

English & Japanese Journal of *Hachioji City*

はちおうじしがいいこくじんむ えいご にほんごじょうほうし  
八王子市外国人向け英語・日本語情報紙

Autuman, 2003

2003年秋号

Registered Population of Non-Japanese Residents

(As on September 1, 2003) Countries: 97

Male: 3,279 Female: 4,174 Total: 7,453

がいこくじんとろくじんこう  
外国人登録人口

(平成15年9月1日現在)

(男) 3,279人

(女) 4,174人

計 7,453

97か国

# Gingko



Last Year's Anti-disaster Training for Foreigners

きょねん がいこくじん ぼうさいくんれん  
去年の外国人のための防災訓練

Produced by College Community & Culture Section of

Civic Action Promotion Division of *Hachioji City*

Add: 3-24-1 Motohongo-cho, *Hachioji-shi* 192-8501

Tel: 0426-20-7409 Fax: 0426-26-0253

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/HP-english/index.html>

へんしゅう はちおうじしし しみんかつどうすいしんぶがくえんとしぶんかか  
編集 八王子市市民活動推進部学園都市文化課

はっこう 192-8501 はちおうじしちもとほんごうちょう  
発行 〒192-8501 八王子市元本郷町3-24-1

でんわ 0426-20-7409  
電話

ファックス 0426-26-0253

Eメール [shiminkatsudo@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:shiminkatsudo@city.hachioji.tokyo.jp)

## Topic

### Municipal Art Museum Opens on Oct.

To aim to provide a convenient place for citizens to enjoy art, the local government has been devoting to setting up the Municipal Art Museum. At 10:00 am of October 18 (Sat.), the Art Museum is to open on the 2nd floor of the *Saikaihatsu* Building “View Tower *Hachioji*” (2<sup>nd</sup> floor of the building on the right photo) located at the *Yoka-machi*.

After the Museum opens, the paintings of *KOJIMA Zentaro*, *SUZUKI Shintaro* and so on, which are collected by the local government, will be on permanent display. Besides the Art Museum plans to hold special show or exhibition of its own.

The Art Museum (photo below) opens at 10:00 am till 7:00 pm. Every Monday will be off (the next day if a public holiday falls on the Monday). As for the charges, ¥100 for permanent display and the entrance fee varies for special show (including the amount for permanent display). Moreover, there is a corner selling goods concerned with art and a coffee shop, which are available as well for



those not coming to see the paintings.

## わだい 話題

### 夢美術館が10月18日オープン



市民の皆さんに身近なところで気軽に美術に親しんでいただく場をめざして、整備を進めてきた夢美術館。10月18日(土)午前10時、八日町の再開発ビル「ビュータワー八王子」の2階(写真上のビルの2階)に、いよいよオープンします。

開館後は、市が所蔵する小島善太郎さんや鈴木信太郎さんなどの絵画を常設展示するほか、美術館が独自に企画する特別展や展覧会などを開催していきます。

美術館(写真左)の開館時間は午前10時から午後7時まで。休館日は毎週月曜日(祝日の場合は翌日)です。観覧料については、特別展の開催ごとに金額(常設展の観覧料を含む額)を定めることとし、常設展のみときは100円です。また、館内には美術館関連グッズの販売コーナーのほか喫茶室もあり、観覧されない方でもご利用いただけます。

### Anti-Disaster Training for Foreigners

Date & Time: Oct. 18 (Sat.), 9:00 am. ~ 12:00 pm.

Contents: First Aid Training, Earthquake Experiencing, Smoke Experiencing, Fire Extinguishing Exercise and so on.

Venue: Municipal *Kami Yugi* Elementary School (3-15 *Kami Yugi*)

Inquiries: Tel: 20-7207, Disaster Prevention Section, Life Security Division.



### 外国人のための防災訓練

日時 10月18日(土) 午前9時~午後12時

内容 おうきゅうきゅうごくんれん じしんたいけん けむりたいけん 初期消火訓練、その他

場所 市立上柚木小学校 (上柚木3-15)

問い合わせ 生活安全部防災課

☎20-7207

# Bulletin Board

## Professional Consultation for Foreign Residents

- ◆ You can consult the lawyer about visa, international marriage, divorce, working condition, etc.
- ◆ English, Chinese, Korean interpreter will help you. Inquire about other languages.
- ◆ Appointment not required/Free of charge/Privacy ensured.



1. Oct. 16 (Thurs.), 1:00 pm ~ 4:00 pm.

Venue: Glass Hall, Tokyo International Forum (JR Tokyo Sta. or JR Yurakucho Sta.)

Inquiries: Tel: 03-3595-8675, *Kanto* Federation of Bar Associations.

2. Nov. 9 (Sun.), 1:00 pm ~ 4:00 pm.

Venue: Nakanoku Shoko Kaikan (Nakano Sta. on JR Chuo Line)

Inquiries: Tel: 03-3387-2580, Association for *Nakano* International Communications

3. Nov. 22 (Sat.), 1:00 pm ~ 4:00 pm.

Venue: Suginami City Office (Asagaya Sta. on JR Chuo Line)

Inquiries: Tel: 03-5378-8833, Association for Culture and Exchange of Suginami (Asagaya Sta. on JR Chuo Line)

4. Nov. 29 (Sat.), 1:00 pm ~ 5:00 pm.

Venue: Ota City Office (Kamata Sta., JR Keihintohoku-negishi Line)

Inquiries: Tel: 03-3730-0556, OCNet.

5. Dec. 6 (Sat.), 1:00 pm ~ 3:30 pm.

Venue: Chofu-shi Bunka Kaikan Tazukuri (Chofu Sta. on Keio Line)  
Inquiries: Tel: 0424-41-6195, Chofu International Friendship Association.

## けいじばん 掲示板

### 在 住 外 国 人 の た め の 専 門 家 相 談 会

- ◆ ビザ、国際結婚・離婚、仕事のトラブルなどの法律相談は、弁護士が対応します。
- ◆ 当日は、英語、中国語、ハンダルの他、多言語の通訳がいます。対応言語についてはお問い合わせください。

◆ 予約不要/無料/秘密厳守

①10月16日(木) 午後1時~4時

場所 東京国際フォーラム・ガラス棟 (JR東京駅か JR有楽町駅)

問い合わせ 関東弁護士会連合会 ☎03-3595-8675

②11月9日(日) 午後1時~4時

場所 中野区商工会館 (JR中央線中野駅)

問い合わせ 中野区国際交流協会

☎03-3387-2580

③11月22日(土) 午後1時~4時

場所 杉並区役所 (JR中央線阿佐ヶ谷駅他)

問い合わせ 杉並区文化・交流協会

☎03-5378-8833

④11月29日(土) 午後1時~5時

場所 大田区役所 (JR京浜東北根岸線蒲田駅)

問い合わせ OCNet ☎03-3730-0556

⑤12月6日(土) 午後1時~3時30分

場所 調布市文化会館たづくり (京王線調布駅)

問い合わせ 調布市国際交流協会 ☎0424-41-6195

## Japanese Language Classes by Central Public Hall

Free Japanese language classes are offered to foreign residents in *Hachioji* City by Central Public Hall.

Fees: Free of charge except a cost of ¥2,625 for textbook.

Venue: Study Room 6 & 7, 11 F, *Hachioji* Create Hall

Days & Time: At 7:00 ~ 9:00 p.m. on Oct. 2, 9, 16, 23, 30, Nov. 6, 13, 20, 27, Dec. 4, 11, 18, Jan. 8 (Thursdays)

At 10:00~12:00 a.m. on Oct. 3, 10, 17, 24, 31, Nov.

7, 14, 21, 28, Dec. 5, 12, 19, Jan. 9 (Fridays)

Inquiries: Central Public Hall Tel: 48-2232



### ちゅうおうこうみんかん にほんごきょうしつ 中央公民館の日本語教室

授業料: 無料 テキスト代: 2,625円

会場: 八王子市クリエイティブホール 11階

第6学習室、第7学習室

木曜日夜のコース: 10/2、9、16、23、30、11/6、13、20、27、12/4、11、18、1/8 午後7時~9時

金曜日昼間のコース: 10/3、10、17、24、31、11/7、14、21、28、12/5、12、19、1/9 午前10時~12時

問い合わせ 中央公民館 ☎48-2232



## A Series of Interview

### “Hachioji English Speaking Society”

The “Hachioji English Speaking Society” was founded by the public officials of the city office and citizens interested in English in 1964 when the bicycle race was held in Hachioji during the Tokyo Olympic Games. Now there are about 44 members, having a regular oral English lesson in the Hachioji Civic Hall Every Thursday evening.

The HESS is not just a group studying oral English. Since 1977 it has been sponsoring “Hachioji Speech Contest in English” as an event in the Citizens’ Culture Festival. Every year about 14 or 15 speakers has been participating in the contest, who give speech on various topics in English. Then three native speakers of English invited as judges select the best speaker, who is granted the “Mayor’s Prize”. The speakers can be students, ordinary people, so on and so forth. Only if you have interest in English, you can take part in it.

The “HESS”, with a comparatively long history, has been engaged in various activities. Here we would like to introduce one of them to you. In February, 1982 they published the English book “HACHIOJI Verdure and Vitality” (135 pages with 5 versions). As an English book introducing the local area with many photos in it, it is applied by a wide range of people and still on sale now in 1,000 yen. (Next time will be the international exchange group “Japan-China Joint Project Committee of SON Keirei Foundation”).



「八王子ESS」の例会場面

#### The Scene of the HESS' Regular Lesson

## インタビューシリーズ

### 「八王子ESS」

「八王子ESS」は、1964年に東京オリンピックの自転車競技が八王子で行われたことがきっかけで、市の職員や一般市民の有志が集まって発足したそうです。現在の会員は約44名で、例会としては、八王子市民会館で、毎週木曜日の夜に英会話教室が開かれています。

この「会」は、単なる英会話教室だけではなく、1977年から市民文化祭の一環として、「八王子英語スピーチ・コンテスト」を主催してきました。毎年14、5人ぐらい出場しているそうです。いろいろなテーマについて英語で語ってもら

い、3人のネイティブの審査員により優勝者を選出し、市長賞が授与されます。出場者は、学生や一般人が対象となっており、英語に興味があれば、誰でも参加できるそうです。

この歴史の長い「会」は、いろいろな活動を行ってきましたが、ここでは、一つだけをご紹介します。1982年2月に英文冊子「緑と躍動の町---八王子」(5版135頁)を出版しました。写真をふんだんに取り入れた英文による郷土紹介誌で、多方面の人に活用され、現在も一部1000円で販売しているそうです。(今回は「宋慶齡基金会日中共同プロジェクト委員会」にバトンタッチ)

### “English Hachioji Guide Map” Issued

The revised edition of the English Guide Map of *Hachioji* has been accomplished. From Oct. 1 it is sold at 300 Yen in the City Archives, 5F of City Office. Moreover, for the foreigners moved to Hachioji since then can receive a copy from the Civic Section, 2F of the City Office free of charge. Inquiries: ☎ 20-7409, College Community & Culture Section.



### 「英語版八王子ガイドマップ」

「英語版八王子ガイドマップ」の改訂版が完成しました。10月1日から市役所5階市政資料室で一部300円で販売します。また、同日以降転入する外国人の方には市役所2階市民課で無料で配布します。問い合わせは学園都市文化課(☎20-7409)へ。

## Hachioji can be known by a look at Tsurumaki Bridge

## 八王子が一目で分かる鶴巻橋

### The Sculpture “*Otome*”

### 彫刻「乙女」

There are eight sculptures on the Bridge *Tsurumaki* near the City Office, which are depicting the culture and history of *Hachioji*. The third sculpture we would like to introduce this time is “*Otome*” (a Japanese word which means a “young girl” or a “virgin”).

市役所のすぐそばの鶴巻橋にある8基の彫刻が八王子の文化や歴史を現しています。第3回目の今回は、彫刻「乙女」をご紹介します。

The sculpture is a nude figure of a young girl with a guitar in her arms. As a representative of the young people shouldering the culture from now on, she is playing guitar in hopes of the development of *Hachioji*.

この作品は、ギターを抱えた若い女性の裸像です。これからの文化を担う若人がギターをつまびく乙女の姿で、八王子の発展を望んでいます。

In *Hachioji* there are 21 universities or colleges with a faculty of about 5,200 members and 108,845 students studying or doing research on campus (according to the statistics in May, 2002). Therefore it is characterized as a unique college community by these campuses dotted in the hill areas.



八王子には、21の大学があり、約5千2百人の教職員の下に、11万人近くの学生が学問や研究に励んでいます(平成14年5月現在)。これらのキャンパス群は、八王子市の丘陵部に点在し、八王子を他に例を見ない学園都市として特徴づけています。

“College community *Hachioji* is a town of young people. I’m looking forward to the promising future of the rising generation,” said the sculptor HASHIMOTO Jiro.

「学園都市八王子は、若人の街。未来に向かう若い力に期待します」と作者の橋本次郎さんは話していました。

When you come to the City Office next time, would you go over to the *Tsurumaki* Bridge by the way to get a glimpse of the cultural aspect of *Hachioji*?

皆さんが市役所に来られた時にちょっと足を伸ばして、鶴巻橋に立ち寄り、八王子の文化をのぞいてみてはいかがでしょうか。

### Facility Observation Trip For Foreign Residents

### 外国人のための「施設見学会」

Date & Time: Nov. 7, Fri., 9:00 am~ 4:00 pm.

日時 11月7日(金) 午前9時~午後4時

Eligibility: Foreigners living, working or studying in Hachioji.

対象 市内在住・在勤・在学の外国籍の方

Charge: Free (Lunch paid by yourself.)

定員 25名 参加費 無料(昼食自己負担)

Route: 1F, Create Hall (for Gathering) ⇒ Historical Museum ⇒ Municipal Art Museum ⇒ City Office (for Lunch) ⇒ Tama New Town Environmental Cooperative ⇒ Benesse Star Dome ⇒ JR Hachioji Station (for Dispension)

コース クリエイトホール1F(集合)⇒郷土資料館⇒夢美術館⇒市役所(昼食)⇒多摩ニュータウン環境組合⇒ベネッセ・スタードーム⇒JR八王子駅(解散)

Application: Call College Community & Culture

Section ☎20-7409, on the first-come-first-served basis from Oct. 15.



申し込み 10月15日から先着順で

学園都市文化課 ☎20-7409へ

その他 当日は英語・中国語の通訳が

Others: An interpreter of English and Chinese will go along with.

同行します。

## What's On in Hachioji

**Wedn., Oct. 1 ~ Sun., Nov. 30 Stamp Hike** Stamp stations will be set up on various spots along the hiking courses from Mt. Takao to Mt. Jimba. Hikers who collect at least five stamps into their booklets can enter for a lucky draw. Inquiries: Railroad Business Department of Keio Dentetsu Inc. Tel: 042-337-3222.

**Sun., Oct. 13~Sun., Nov. 30, Hachioji Citizens' Culture Festival** Exhibition on fine arts or crafts, performance of music and dance, so on and so forth. Venue: Icho Hall, Civic Hall, etc. Inquiries: College Community & Culture Section Tel: 20-7409.

**Sat., Nov. 1 ~ Sun., Nov. 30, Mt. Takao Tinged Autumnal Leaves Festival** At the base of and as well as in the mountains. Locally-brewed sake festival, performance of folk entertainment, selling of woodworks. Inquiries: Hachioji Tourism Association Tel:43-3115.



**Sat., Nov. 8 & Sun. Nov. 9, JA Hachioji Agricultural Festival** Including a range of activities such as Hachioji's local agricultural and livestock products fair, selling of fresh vegetables and pot plants, refreshment booth, stock farm, etc.. Inquiries: Agriculture & Forestry Section, Tel: 20-7250 or JA Hachioji Tel: 66-6511

**Sat., Nov. 8, Thurs. Nov. 20, Festival of the Rooster** Praying for the safety of family and flourishing of business, bamboo rakes will be sold as a good-luck article in Ichimori Otori Shrine. There will be a lot of roadside stands along Koshukaido Avenue. Inquiries: Hachiman Yakumo Shrine Tel: 23-0720

**Sat., Nov. 22 or Wednesday, Nov. 26, Sightseeing Round Hachioji** The purpose of this tour is to make more people besides the citizens aware of the attraction spots inside Hachioji. Participation fee and reservation required. Inquiries: Hachioji Tourism Association Tel: 43-3115

**Sat., Nov. 22 & Sun. Nov. 23, The 24th Hachioji Gingko Festival** People walk along Koshukaido Avenue, carrying a wooden pass, and have the pass branded at twelve checkpoints set up along the Avenue between Oiwake and Kobotoke. Other events like bazaar, roadside stalls, classic car parade will also be held. Inquiries: Gingko Festival Committee Tel: 26-5777

## ぎょうじ 行事

**スタンプハイク 10月1日(水)~11月30日(日)**

高尾山から陣馬山に至るハイキングコースの各拠点にスタンプ台を設置し、ハイカーがスタンプ帳に5か所以上のスタンプを押し抽選券を提出します。問い合わせ：京王電鉄(株) 鉄道営業部 ☎042-337-3222

**八王子市民文化祭 10月13日(月)~11月30日(日)**

美術・工芸の展示、音楽・舞踊等の公演など様々。会場：いちようホール、市民会館ほか。問い合わせ：学園都市文化課 ☎20-7409

**高尾山もみじまつり 11月1日(土)~11月30日(日)**

山麓及び山中。地酒まつり・郷土芸能のつどい・木工品の販売。問い合わせ：八王子観光協会 ☎43-3115

**JA八王子農業祭 11月8日(土) 9日(日)**

富士森公園。八王子産の農林畜産物品評会を行うほか、新鮮・野菜や植木の即売、模擬店、ミニ牧場などがあります。問い合わせ：農林課 ☎20-7250 JA八王子 ☎66-6511

**大西祭(お西さま) 11月8日(土) 20日(木)**

市守大鳥神社で家内安全・商売繁盛を祈願して縁起物の熊手が売られ、甲州街道に露店が出てにぎわいます。問い合わせ：八幡八雲神社 ☎23-0720

**市内観光めぐりツアー 11月22日(土) 26日(水)**

市内の観光地を市民を始め多くの人々に知っていただくことを目的とします。有料・要予約。問い合わせ：八王子観光協会 ☎43-3115

**第24回八王子いちよう祭り 11月22日(土) 23日(日)**

追分から小仏関所までの甲州街道の沿道12か所に設けられた関所で通行手形に焼印を押しながら巡り歩くオリエンテーリングやバザー・露店などでにぎわい、クラシックカーパレードなどのイベントも行われます。問い合わせ：いちよう祭り祭典委員会 ☎26-5777



**Sat., Dec. 13, Re-discovering Local History** Show the participants round Takiyama Castle Ruins from 10:00 am ~ 12:00 pm. Gather at "Takiyama Joshishita" Bus Stop. Participation fee: Charge for insurance and materials. Please apply with a round-way postcard. Inquiries: Hachioji Historical Museum Tel: 22-8939.

**郷土史再発見 12月13日(土)** 午前10時から午後12時まで、滝山城跡案内。集合地：「滝山城址下」バス停。参加費：保険料・資料代。申し込み：往復はがきで。問い合わせ：郷土資料館 ☎22-8939

**Flea Market**

Venue, date and time are as follows. Yet there might be changes of the dates. Please confirm before going.

Venue	Date & Time	Sponsor
<b>Attaka Hall</b>	Nov. 3, 10:00 am. ~ 3:00 pm.	⑥
<b>Sengen Shrine</b>	Oct. 12, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	②
	Oct. 26, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	②
	Nov. 8, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	②
<b>Fujimori Park</b>	Nov. 9, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	②
	Oct. 19, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	②
	Nov. 16, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	③
	Nov. 30, 10:00 am. ~ 3:00 pm.	⑤
<b>Minamiosawa Nakago Park</b>	Dec. 7, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	③
	Dec. 14, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	②
	Oct. 19, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	③
	Nov. 16, 10:00 am. ~ 3:00 pm.	⑤
<b>Minamino Station Front</b>	Nov. 30, 10:00 am. ~ 2:00 pm.	①
	Dec. 7, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	②
	Dec. 21, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	③
<b>Yuyake Koyake Fureai Village</b>	Nov. 23, 9:00 am. ~ 3:00 pm.	②
	Oct. 12, 10:00 am. ~ 2:00 pm.	④
	Oct. 25, 10:00 am. ~ 2:00 pm.	④
	Oct. 26, 10:00 am. ~ 2:00 pm.	④

**フリーマーケット** 場所・日時・問い合わせ先は下記のとおりです。日程が変わることがありますので、お確かめのうえお出かけください。

場所	日時	主催
<b>あたらつかホール</b>	11月3日 午前10時～午後3時	⑥
<b>浅間神社</b>	10月12日 午前9時～午後3時	②
	10月26日 午前9時～午後3時	②
	11月8日 午前9時～午後3時	②
<b>富士森公園</b>	11月9日 午前9時～午後3時	②
	10月19日 午前9時～午後3時	②
	11月16日 午前9時～午後3時	③
	11月30日 午前10時～午後3時	⑤
<b>南大沢中郷公園</b>	12月7日 午前9時～午後3時	③
	12月14日 午前9時～午後3時	②
	10月19日 午前9時～午後3時	③
	11月16日 午前10時～午後3時	⑤
<b>みなみの駅前</b>	11月30日 午前10時～午後2時	①
	12月7日 午前9時～午後3時	②
	12月21日 午前9時～午後3時	③
<b>みなみの駅前</b>	11月23日 午前9時～午後3時	②
<b>夕やけ小やけふれ</b>	10月12日 午前10時～午後2時	④
	10月25日 午前10時～午後2時	④
<b>あいの里</b>	10月26日 午前10時～午後2時	④

**Inquiries:**①Aozora Recycling Club: ☎042-741-3305; ②Peace Recycling: ☎23-3616  
 ③Machida Recycling: ☎044-951-6490  
 ④Yuyake Koyake Fureai Village: ☎52-3072  
 ⑤Recycling Movement Tomo-no-Kai: ☎042-579-4003 ⑥Recycling Corporation: ☎45-0025



**問い合わせ** ①青空リサイクルの会 ☎042-741-3305 ②平和リサイクル ☎23-3616 ③町田リサイクル ☎044-951-6490 ④夕やけ小やけふれあいの里 ☎52-3072 ⑤リサイクル運動友の会 ☎042-579-4003 ⑥リサイクル公社 ☎45-0025



# Emergency Numbers & Sources of Useful Information

やくだ しょうほう  
役立つ情報

## TELEPHONE NUMBERS

## でんわばんごう 電話番号

Foreign Registration Counter, Hachioji City Office	はちおうじしやくしよしみんかがいこくじんとうろくまどぐち 八王子市役所市民課外国人登録窓口	20-7231
College Community Section, 5F, Hachioji City Office	はちおうじしやくしよ かいがくえんとしぶんかか 八王子市役所5階学園都市文化課	20-7409
Hachioji City Lifelong Learning Center Library	はちおうじししよがくしゅう 八王子市生涯学習センター図書館	48-2233
(English, Chinese & Korean Books)	(えいご、ちゆうごく、かんこくご ほん) (英語、中国語と韓国語の本)	
Hachioji Fire Department	はちおうじしよぼうしよ 八王子消防署	25-0119
Fire/Ambulance (Emergency)	かじ きゆうきゆうしや きんきゆうじ 火事・救急車(緊急時)	119
Hachioji Police Station	はちおうじけいさつしよ 八王子警察署	45-0110
Takao Police Station	たかおけいさつしよ 高尾警察署	65-0110
Police (Emergency)	けいさつ きんきゆうじ 警察(緊急時)	110
Immigration Bureau	にゅうこくかんりきょく 入国管理局	Tokyo 03-5796-7111 Tachikawa 0425-28-7179
*These centers provides a variety of consulting services in foreign languages. Information concerning hospitals where foreign languages are spoken is also available.	*外国語のわかる病院紹介を含め、医療相談を外国語で行っています。	
AMDA (International Medical Information Center)	アムダ(国際医療情報センター)	03-5285-8088 (weekdays 9a.m.-5p.m.)
Tokyo Medical Information Service "Himawari"	"ひまわり"(東京都保険医療情報センター)	03-5285-8181 (weekdays 9a.m.-8p.m.)
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service	とうきょうとふんきゆうつうやく 東京都緊急通訳サービス	03-5285-8185 (weekdays 5p.m.-8p.m. holidays 9:00a.m.-8:00p.m.)
JHELP.COM. (All Kinds of Consultations)	ジェヘルプコム(外国人総合相談)	0120-461-997 (24 hour hotline)
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center	とうきょうとがいこくじんそふだん 東京都外国人相談	03-5320-7744 (Monday-Friday
(legal / immigration issues, education matters etc.)	(法律・入国・教育問題など)	9:30a.m. 12noon, 1p.m.-4p.m.)
Narita Flight Information	なりたこくさいくうこう 成田国際空港	0476-34-5000
(Arrival and Departure Info)	(出発・到着に関する情報)	
JR East Infoline (timetables, fare etc)	ひがしにほん じこく りようきん などに関する情報 JR東日本(時刻・料金などに関する情報)	03-3423-0111

## FOREIGN LG INFO IN PRINT

## がいこくごじょうほうし 外国語情報誌

<b>Gingko ギンコ</b>	City Office Counter 5 & College Community & Culture Section (5F), Create Hall (1st floor), Community Centers throughout Hachioji, part of post offices within Hachioji, most municipal institutions and univs in Hachioji	しやくしよ ばんまどぐち がいこくじんとうろく がいがくえんとしぶんか 市役所5番窓口(外国人登録) 5階学園都市文化課、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
<b>Rapport ラポール</b>	a publication of the Hachioji International Friendship Club Hachioji City Office Counter 5 & College Community & Culture Section (5F), Community Centers throughout Hachioji, Create Hall (1st floor)	はちおうじこくさいゆうこう かんこうぶつ 八王子国際友好クラブの刊行物 しやくしよ ばんまどぐち がいこくじんとうろく がいがくえんとしぶんかか 市役所5番窓口(外国人登録) 5階学園都市文化課 各市民センター、クリエイティブホール1階情報プラザ
<b>Volcano ボルケーノ</b>	a publication of Active Line Community Centers throughout Hachioji, College Community & Culture Section (5F), Create Hall (1st floor)	アクティブラインの刊行物 各市民センター、市役所 5階学園都市文化課、クリエイティブホール1階情報プラザ
<b>Hachioji Community Guide</b>	Hachioji City Office (Counter 5),	しやくしよ ばんまどぐち がいこくじんとうろく 市役所5番窓口(外国人登録)
<b>八王子コミュニティガイド</b>	College Community & Culture Section (5F)	5階学園都市文化課

## COUNSELING FOR FOREIGNERS

## がいこくじんせいかつそうだん 外国人生活相談

Civic Counseling Subsection, Life Safety & Security Section, Hachioji City Office はちおうじしやくしよく あんぜんあんしんか しんそつだんなんとう 八王子市役所暮らしの安全安心課市民相談担当	4 <sup>th</sup> Thurs. Of Each Month まいつきだい もくようび 毎月第4木曜日	20-7227
--	---	---------

## FREE JAPANESE LESSONS

## むりょうにほんご 無料日本語レッスン

## れんらくさき 連絡先

Japanese Class in Central Public Hall ちゅうおうこうみんかん こくさいこうりゅうきょうしつ 中央公民館の国際交流教室	Elementary Japanese Classes for Foreigners がいこくじん しょきゆうにほんごきょうしつ 外国人のための初級日本語教室	Central Public Hall ちゅうおうこうみんかん 中央公民館 48-2232
Hachioji Japanese Language Association はちおうじ がい 八王子にほんごの会	Private Japanese Lessons for Foreigners まんつーまん方式の日本語指導	Saito さいとう 齋藤 35-1678
Hachioji International Friendship Club はちおうじこくさいゆうこう 八王子国際友好クラブ	Japanese Language Lessons にほんごきょうしつ 日本語教室	Nakano なかの 中野 78-1150
Club of Children & Students Working Together for A Multi-cultural Society せかい こどもとをつなぐ学生の会	University Students teach foreign children Japanese. がいこくじん こどもにだいがくせい にほんご ます 外国人の子どもに大学生が日本語を教えます。	Ishiwari いしわり 石割 090-7279-4135

\* 「Gingko」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。「Gingko」 is chosen as the title of this journal as it is Hachioji's city tree.